

64. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o opravljanju pridobitne dejavnosti članov družine člana diplomatskega predstavništva ali konzulata

Na podlagi šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o opravljanju pridobitne dejavnosti članov družine člana diplomatskega predstavništva ali konzulata

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o opravljanju pridobitne dejavnosti članov družine člana diplomatskega predstavništva ali konzulata, sklenjen v Jeruzalemu 16. avgusta 2017.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE IZRAEL O OPRAVLJANJU PRIDOBITNE DEJAVNOSTI ČLANOV DRUŽINE ČLANA DIPLOMATSKEGA PREDSTAVNIŠTVA ALI KONZULATA

Vlada Republike Slovenije in Vlada Države Izrael (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

ob zavedanju, da bi lahko člani družine člana diplomatskega predstavništva ali konzulata, ki živijo z njim v skupnem gospodinjstvu, želeli delati v državi, v katero je napoten član diplomatskega predstavništva ali konzulata,

v želji, da članom družine omogočita opravljanje pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici, dogovorili

1. člen

Opredeleitev pojmov

V tem sporazumu:

1. "član diplomatskega predstavništva ali konzulata" pomeni člana diplomatskega ali konzularnega osebja, administrativnega in tehničnega osebja ter pomožnega osebja predstavništva države pošiljateljice, ki ni državljan države sprejemnice ali v njej nima stalnega prebivališča in ki je napoten na diplomatsko predstavništvo ali konzulat v državi sprejemnici;

2. "član družine" člana diplomatskega predstavništva ali konzulata pomeni:

a. zakonca ali zunajzakonskega partnerja v skladu z veljavno zakonodajo države pošiljateljice,

b. neporočene vzdrževane otroke, mlajše od 18 let, ali neporočene vzdrževane otroke, ki so mlajši od 26 let in redni študenti programov na univerzah ali visokošolskih ustanovah, ki jih priznavata državi, dokler živijo v skupnem gospodinjstvu s članom diplomatskega predstavništva ali konzulata, in

c. neporočene otroke, ki so telesno ali duševno prizadeti, vendar sposobni za delo.

2. člen

Soglasje za opravljanje pridobitne dejavnosti

1. Član družine lahko opravlja pridobitno dejavnost v državi sprejemnici v skladu z njeno veljavno zakonodajo in določbami tega sporazuma.

2. Država sprejemnica ima pravico, da ne izda soglasja za zaposlitev na določenih področjih, med drugim:

a. če je delodajalec država sprejemnica, vključno z njenimi delno neodvisnimi organi, ustanova in državno ali javno-zasebno podjetje,

b. če dejavnost vpliva na državno varnost.

3. Članom družine soglasje za delo preneha veljati:

a. ko imetnik soglasja nima več statusa člana družine v skladu z drugim odstavkom 1. člena ali

b. ko se članu diplomatskega predstavništva ali konzulata izteče uradna napotitev ali najpozneje tri mesece po izteku.

3. člen

Postopki

1. Opravljanje pridobitne dejavnosti članov družine v državi sprejemnici ureja ta sporazum, soglasje zanj pa izdajo pristojni organi na podlagi vloge, ki jo v imenu člana družine

¹ Besedilo sporazuma v hebrejskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

pošlje veleposlaništvo države pošiljateljice sektorju za protokol na ministrstvu za zunanje zadeve države sprejemnice in ki navaja delovno mesto in bodočega delodajalca ter vsebuje morebitne druge informacije, ki jih zahtevajo pristojni organi v skladu s svojimi postopki in obrazci. Potem ko pristojni organi države sprejemnice preverijo, ali oseba ustreza kategorijam iz tega sporazuma, ob upoštevanju veljavnih notranjih postopkov prek sektorja za protokol na ministrstvu za zunanje zadeve države sprejemnice uradno obvestijo veleposlaništvo države pošiljateljice, da je osebi izdano soglasje za zaposlitev na navedenem delovnem mestu v skladu z veljavno zakonodajo države sprejemnice.

2. Če želi član družine kadar koli po izdaji delovnega dovoljenja zamenjati delodajalca, je treba zaprositi za novo soglasje.

3. Za člane družine in morebitne delodajalce soglasje za opravljanje pridobitne dejavnosti ne pomeni, da bodo oproščeni običajnih obveznosti, postopkov in taks v zvezi z zaposlitvijo, ne glede na to, ali se nanašajo na osebne značilnosti, strokovne ali poklicne kvalifikacije in podobno. Pri poklicih, za katere so potrebne posebne kvalifikacije, člani družine niso oproščeni predpisanih obveznosti. Določb sporazuma si ni mogoče razlagati kot priznanje diplome za opravljanje nekega poklica v drugi pogodbenici.

4. člen

Imuniteta pred sodno pristojnostjo v civilnih in upravnih zadevah

Če člani družine v državi sprejemnici uživajo imuniteto pred sodno pristojnostjo v civilnih ali upravnih zadevah v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih iz leta 1961 ali pravili mednarodnega običajnega prava, ki so zapisana v Dunajski konvenciji o konzularnih odnosih iz leta 1963, ta imuniteta ne velja za dejanja ali opustitve, storjene med opravljanjem pridobitne dejavnosti, ki sodijo v sodno pristojnost v civilnih ali upravnih zadevah države sprejemnice. Odrek imunitete pred sodno pristojnostjo v civilnih ali upravnih zadevah se ne nanaša na imuniteto pred izvršitvijo sodbe, za kar je potreben poseben odrek.

5. člen

Imuniteta pred sodno pristojnostjo v kazenskih zadevah

Če je vzdrževani član družine, ki uživa imuniteto pred sodno pristojnostjo v kazenskih zadevah v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih iz leta 1961 ali pravili mednarodnega običajnega prava, ki so zapisana v Dunajski

konvenciji o konzularnih odnosih iz leta 1963, osumljen ali obdolžen kaznivega dejanja v zvezi z opravljanjem pridobitne dejavnosti, država pošiljateljica resno preuči vsako pisno zahtevo države sprejemnice za odrek take imunitete.

Odrek imunitete pred sodno pristojnostjo v kazenskih zadevah se ne nanaša na imuniteto pred izvršitvijo sodbe, za kar je potreben poseben odrek.

6. člen

Davčni sistem in sistem socialne varnosti

V skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih iz leta 1961 in pravili mednarodnega običajnega prava, ki so zapisana v Dunajski konvenciji o konzularnih odnosih iz leta 1963, za člane družine v zvezi z opravljanjem pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici veljata davčni sistem in sistem socialne varnosti te države.

7. člen

Reševanje sporov

Nesoglasja ali spori glede razlage ali uporabe sporazuma se rešujejo s posvetovanji.

8. člen

Začetek veljavnosti

1. Sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, da so končani vsi notranjepravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum velja, dokler ga ena od pogodbenic ne odpove s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati šest mesecev od datuma takega uradnega obvestila.

3. Sporazum se lahko pisno spremeni s soglasjem obeh pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu s postopkom iz prvega odstavka tega člena.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju ustrezno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Podpisano v Jeruzalemu, 16. avgusta 2017, kar ustreza 24. avu 5777, v dveh izvornikih v slovenskem, hebrejskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Barbara Sušnik l.r.

Za Vlado
Države Izrael
Eyal Sela l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-33/2017

Ljubljana, dne 21. decembra 2017

EVA 2017-1811-0113

Vlada Republike Slovenije

dr. Miroslav Cerar l.r.
Predsednik

65. Sklep o potrditvi Aneksa k Programu o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2016–2017

Na podlagi devetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) izdaja Vlada Republike Slovenije

S K L E P**o potrditvi Aneksa k Programu o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2016–2017**

1. člen

Potrdi se Aneks k Programu o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2016–2017, sklenjen v Podgorici 15. novembra 2017.

2. člen

Aneks se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A N N E X**TO THE PROGRAMME OF INTERNATIONAL DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO FOR THE PERIOD 2016–2017**

The Republic of Slovenia and Montenegro (hereinafter "the Parties"),

Based on Article 2 paragraph 4 of the Programme of International Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro for the period 2016–2017, signed on 12 December 2016,

Have agreed on the following amendment to the Programme:

Article 1

In Article 2 paragraph 3 of the Programme, the following project from Article 2 paragraph 4 of the Programme is added under item 6:

"6 Remediation, reconstruction and building of the water supply network in Žabljak".

Article 2

The Parties agree that the implementation of the provisions of this Annex depends on the public finance situation in their respective countries.

Article 3

The Annex shall be provisionally applied from the date of its signature. The Annex shall enter into force on the thirtieth day following its signing, and shall remain in force until 31 December 2017.

Done in Podgorica on 15 November 2017 in two originals in the English language.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Mitja Močnik (s)

For the Government
of Montenegro
Srdjan Darmanović (s)

A N E K S**K PROGRAMU O MEDNARODNEM RAZVOJNEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ČRNE GORE ZA OBDOBJE 2016–2017**

Republika Slovenija in Črna gora (v nadaljevanju "pogodbenici") sta se

na podlagi četrtega odstavka 2. člena Programa o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2016–2017, podpisanega 12. decembra 2016,

dogovorili o naslednji spremembi programa:

1. člen

Pod šesto točko tretjega odstavka 2. člena programa se doda naslednji projekt iz četrtega odstavka 2. člena:

"6 Sanacija, rekonstrukcija in izgradnja vodovodne mreže na Žabljaku".

2. člen

Pogodbenici se strinjata, da bo izvajanje določb tega aneksa odvisno od javnofinančnega stanja v obeh državah.

3. člen

Aneks se začasno uporablja od dneva podpisa. Aneks začne veljati trideseti dan po podpisu in velja do 31. decembra 2017.

Sestavljeno v Podgorici dne 15. novembra 2017 v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Mitja Močnik l.r.

Za Vlado
Črne gore
Srdjan Darmanović l.r.

3. člen

Za izvajanje aneksa skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-32/2017/4

Ljubljana, dne 13. decembra 2017

EVA 2017-1811-0111

Vlada Republike Slovenije

dr. Miroslav Cerar l.r.
Predsednik

VSEBINA

- | | | |
|-----|--|-----|
| 64. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael o opravljanju pridobitne dejavnosti članov družine člana diplomatskega predstavništva ali konzulata | 181 |
| 65. | Sklep o potrditvi Aneksa k Programu o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2016–2017 | 183 |

